

Данг Тхи Тху Хьонг

ПРОБЛЕМНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ВО ВЬЕТНАМСКИХ ВУЗАХ



ДАНГ Тхи Тху Хьонг – кандидат филологических наук, заведующая кафедрой практического русского языка;

Хошиминский государственный педагогический университет (Вьетнам).

ул. Ан Зьонг Вьонг, д. 280, г. Хошимин, 700000, Вьетнам.

e-mail: huongdt@hcmue.edu.vn

DANG Thi Thu Huong – Ho Chi Minh City University of Education.

№ 280, st. An Duong Vuong, Ho Chi Minh city, 700000, Viet Nam.

e-mail: huongdt@hcmue.edu.vn

Русская классическая и советская литература прославилась такими известнейшими именами как А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Ф.М. Достоевский, Л.Н. Толстой, А.П. Чехов, М. Горький, С.А. Есенин, В. Высоцкий и др. Русская литература давно популярна во всем мире, и со второй половины XX века она стала известна массовым вьетнамским читателям. До сих пор она преподается в разных университетах нашей страны, глубоко изучается студентами, исследуется учеными-литературоведами. Однако в последнее десятилетие состояние изучения русской литературы в системе высшего образования Вьетнама изменилось. Количество аудиторных часов по этому предмету резко сократилось, и качество обучения тоже снизилось. В данной статье рассматривается изучение русской литературы как одной из необходимых дисциплин для изучающих русский язык вьетнамских студентов, исследуются учебные программы по этому предмету на факультетах русского языка некоторых вузов Вьетнама, а также анализируются значительные трудности, с которыми часто сталкиваются наши студенты в процессе обучения русской литературе: языковая база, способность к изучению литературы, недостаточное знание студентов об истории и культуре России, умение анализировать художественное произведение, самостоятельность студентов, количество часов по русской литературе. Опираясь на личный опыт преподавания русской литературы, автор статьи дает некоторые рекомендации для преодоления трудностей студентами при изучении русской литературы. Работа основывается на теоретическом и эмпирическом методах: сравнение, анализ и синтез. В ходе исследования также были использованы такие методы, как интернет-опрос, метод обработки и анализа собранных данных.

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА; ВУЗ; ЯЗЫКОВАЯ БАЗА; УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА; ТРУДНОСТИ В ИЗУЧЕНИИ ЛИТЕРАТУРЫ; СПОСОБНОСТЬ К ИЗУЧЕНИЮ ЛИТЕРАТУРЫ

Ссылка при цитировании: Данг Тхи Тху Хьонг. Проблемные аспекты изучения русской литературы во Вьетнамских вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 31. С. 45–52.
DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.31.04

Введение. Известно, что русская литература прославилась во всем мире такими выдающимися именами как А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Ф.М. Достоевский, Л.Н. Толстой, А.П. Чехов, Максим Горький, С.А. Есенин, М.А. Шолохов, В. Высоцкий и др.

Знакомство вьетнамцев с русской литературой произошло в конце XIX века у бере-

гов Северного Вьетнама, когда там впервые бросил якорь русский корабль – крейсер «Забияка». Ханой торжественно встречал русских моряков во вторник 30 января 1894 года. В их честь в губернаторском дворце доктор Ле Лан читал стихи, которые он обнаружил в сборнике «Черная роза», изданном в Петербурге, и неизвестно каким обра-

зом попавшем в Ханой. В сборнике были и стихи А. Пушкина, которые имели большой успех» [1]. В начале XX века русская литература нелегально пришла во Вьетнам из-за цензуры французского правительства. Только после Августовской революции она стала известна во всех частях Вьетнама и впервые была введена как учебный предмет в программу подготовки русистов в 1961 году.

Напомним, что во второй половине XX века русский язык служил важнейшим иностранным языком в нашей стране. В связи с этим, русская литература известна массовым вьетнамским читателям, она глубоко изучалась студентами, исследовалась вьетнамскими учеными-литературоведами. Однако в начале XXI века состояние изучения русской литературы в системе образования Вьетнама изменилось.

По приказу Министерства образования и подготовки кадров Вьетнама в период 2006-2020 гг. высшие образовательные учреждения должны перейти с классической на *кредитную* систему образования. Безусловно, новая система сориентирована на повышение уровня самообразования и творческого освоения знаний на основе индивидуализации обучения. Это сопровождается резким сокращением количества аудиторных часов в университетах, что отразилось и на преподавании дисциплины «Русская литература». Например, по прежней системе образования в Хошиминском педагогическом университете курс русской литературы был рассчитан на 8 кредитов (зачетных единиц), т. е. на 120 академических часов работы. В новой системе у студентов осталось 4 кредита, т. е. 60 академических часов работы. Поэтому, в рамках действующей системы образования, количество изучаемых русских авторов и их произведений необходимо сократить.

Отметим, что в последнее время проводится много конференций, пишутся статьи, посвященные статусу русского языка, его преподаванию и обучению в нашей стране. Можно назвать некоторые крупные конференции: «Русский язык в странах Юго-восточной Азии» (2016г.), «Русский язык в новое время» (2018г.). К сожалению, изуче-

нию русской литературы в современной образовательной системе Вьетнама, особенно в вузах, уделяется недостаточно внимания.

В научной литературе есть работы на вьетнамском и русском языках, посвященные преподаванию русской литературы во Вьетнаме, например:

– учебное пособие «Русская литература XIX-XX веков» (Ле Дык Тху, 2004);

– монография «Русская литература XIX века» и «Русская литература XX века» (Фам Тхи Тху Ха, 2006);

– монография «Русская литература в школе» (Ха Тхи Хоа, 2007);

– монография «Русская и советская литература в школе» (Чан Тхи Куинь Нга, 2010);

– монография «Курс по русской литературе» (Фам Тхи Фыонг, 2013);

– статья «Преподавание и обучение русской литературе по кредитной системе в Хошиминском государственном педагогическом университете» (Фам Тхи Фыонг, 2016);

– статья «Из опыта преподавания русской литературы вьетнамским студентам» (Нгуен Тхи Ко, 2018).

Сравнение существующих учебных программ по русской литературе. В рамках нашей статьи анализируются учебные программы по русской литературе на факультетах русского языка некоторых вузов Вьетнама (Института иностранных языков при Хуэском университете, Института иностранных языков при Данангском университете, Института социальных и гуманитарных наук при Хошиминском национальном университете, Хошиминского педагогического университета), отмечаются значительные трудности, с которыми сталкиваются наши студенты в процессе обучения русской литературе, а также предлагаются способы решения указанных проблем.

Наша работа основывается на теоретическом и эмпирическом методах: сравнении, анализе и синтезе. В ходе исследования также были использованы методы интернет-опроса, обработки и анализа собранных данных. Опрос предполагал выявление следующих проблем: интерес студентов к русской литературе, способность к изучению литера-

туры, трудности студентов при обучении русской литературе. Участниками опроса стали 47 студентов факультета русского языка Хошиминского педагогического университета, которые прошли курс «Русская литература». Рассмотрим табл. 1, иллюстрирующую учебные программы по русской литературе в вузах Вьетнама.

Таблица 1

Учебные программы по русской литературе для изучающих русский язык в вузах

	Институт иностранных языков при Хуэском университете	Институт иностранных языков при Данангском университете	Институт социальных и гуманитарных наук при Хошиминском национальном университете	Хошиминский педагогический университет
Количество кредитов / Количество часов	10/150 В том числе: – Русская литература XIX века: 2/30; – Русская литература XX века: 2/30; – Русская литература XIX века (углубленный уровень): 2/30; – Русская литература XX века (углубленный уровень): 2/30; – Русская классическая и советская литература (углубленный уровень): 2/30.	4/60 В том числе: – Русская литература XIX века: 2/30; – Русская литература XX века: 2/30;	4/60 В том числе: – Русская литература XIX века: 2/30; – Русская литература XX века: 2/30;	4/60 (русская классическая, советская и современная литература)
Объект обучения	Студенты III, IV и V курсов	Студенты III и IV курсов	Студенты V курса	Студенты IV курса
Период русской литературы	Русская литература XIX-XX веков			Русская литература XIX-XX веков. Современная русская литература
Русские писатели и поэты	Русская литература XIX–XX веков: А.Пушкин М.Лермонтов Л. Толстой М. Горький Н.Островский М. Шолохов Ч. Айтматов В. Распутин + Русская литература XIX–XX веков (углубленный уровень): А. Чехов Ф. Достоевский И. Тургенев С. Есенин Ю. Бондарев	А.Пушкин М.Лермонтов Н. Гоголь И. Тургенев Л. Толстой А. Чехов М. Горький С. Есенин М. Шолохов Ч. Айтматов В. Распутин В. Шукшин	А.Пушкин Н. Гоголь Л. Толстой А. Чехов М. Горький С. Есенин М. Шолохов Ч. Айтматов В. Распутин В. Шукшин	А.Пушкин М.Лермонтов Н. Гоголь И. Тургенев Ф. Достоевский Л. Толстой А. Чехов И. Бунин С. Есенин М. Шолохов М. Цветаева А. Ахматова и современная литература
Цели обучения	(Отсутствие информации)	Дать студентам основные знания об экономическом, культурно-социальном положении России в XIX-XX вв. На этой основе учащиеся исследуют авторов и анализируют их произведения.	Познакомить студентов с произведениями. Студенты должны понять произведения-оригиналы, уметь анализировать их содержание.	Дать общие знания о литературоведении (термины, литературные течения, направления). Студенты должны: – исследовать авторов и их произведения, – владеть методами для чтения и анализа произведений, – развить навыки 4 видов речевой деятельности, – через произведения понять Россию и ее культуру.

Результаты исследования учебных программ и мнений студентов. Проанализировав учебные программы по русской литературе, рекомендованные изучающим русский язык, мы пришли к следующим выводам:

1. Нет единого количества кредитов для изучения русской литературы в вузах. Этот предмет преподается в разных курсах и предполагает разные цели обучения.

2. Эта дисциплина изучается только на старших курсах. Наряду с этим, объем информации достаточно большой и вызывает сложности у студентов. Подтвердим наше наблюдение результатами опроса.

На вопрос «Удовлетворяет ли вас объем знаний по дисциплине «Русская литература?», мы получили следующие результаты (см. табл. 2):

Таблица 2.

Оценка объема знаний по предмету «Русская литература» на основе мнений студентов

Объем знаний по дисциплине «Русская литература»	Слишком большой	Большой	Достаточный	Недостаточный
Количество опрошенных (в %)	12,8	53,2	34	-

Сравним эти данные с учебной программой по русской литературе для студентов по специальности *литература* Института социальных и гуманитарных наук при Хошиминском национальном университете. В курсе, рассчитанном на 4 кредита (60 академических часов), студенты изучают только 6 авторов (А. Пушкин, Н. Гоголь, Ф. Достоевский, Л. Толстой, А. Чехов и М. Горький), а изучающие русский язык – около 10. Это существенная нагрузка для наших студентов.

Студенты-старшекурсники ещё не достигли достаточного уровня владения русским языком. Им трудно читать произведения больших объемов, таких как

«Евгений Онегин» «Преступление и наказание», «Война и мир» и др. Имея малое количество часов для изучения русской литературы (учитывая и время самостоятельной работы), студенты не имеют полного представления о русской литературе XIX–XX веков.

3. Данные программы не касаются современной русской литературы. В учебной программе Хошиминского педагогического университета отражен этот период русской литературы, но не указано, какие персоналии писателей и поэтов и их произведения изучаются в этом курсе. Выбор остается за преподавателем.

4. Данные учебные программы ориентируются, в основном, на передачу знаний, а не на развитие языковой и литературоведческой компетенций студентов. При составлении учебной программы сначала необходимо определить цель обучения, содержание формируемых лингвистической и литературоведческой компетенций, и только потом определить содержание предмета.

По нашему мнению, для студентов факультета русского языка литература не должна изучаться как самостоятельная дисциплина. Иначе говоря, литературные тексты используются в качестве средства обучения русскому языку, а также в целях формирования и развития всех видов речевой деятельности. Добавим, что предметная область «Филология», в которой есть раздел «Русская литература», в новой школьной образовательной программе, разработанной Министерством образования и подготовки Вьетнама в 2018 году, направлена на развитие четырех видов речевой деятельности: аудирование – говорение – чтение – письмо. Мы считаем, что это правильный путь для развития языковой компетенции школьников.

Анализ трудностей при изучении русской литературы. Следует проанализировать типичные проблемы, мешающие

гармоничному процессу обучения русской литературе. Конечно, в нашей статье мы не акцентируем внимание на способности к изучению литературы у студентов, потому что эти проблемы определяются способностями каждого человека. Несмотря на это, им приходится изучать русскую литературу как один из учебных предметов высшего образования.

Задавая вопрос «С какими трудностями вы часто встречаетесь при обучении русской литературе?», мы получили такие ответы: 74,4 % отметили наличие языкового барьера; 12,8 % отметили отсутствие основы для литературоведения; 4,3 % отметили отсутствие интереса к литературе; 6,4 % назвали все вышеперечисленные проблемы.

Отметим, что первой трудностью является языковая база обучающихся. Из таблицы 1 мы видим, что русская литература преподаётся студентам третьего курса, которые должны овладеть русским языком на первом сертификационном уровне (т. е. В1 по шестиуровневой Единой европейской системе). В реальности же большинство студентов не достигает этого уровня.

Обратимся к лексическим трудностям студентов. Известно, что любое художественное произведение является частью истории. Изучая русскую литературу XIX-XX вв., студенты встречаются с неупотребительной лексикой – архаизмами и историзмами. Приведем примеры: *ассессор, смотритель, сюртук, гусар, трактир, тайный советник, городской, полицейский надзиратель* и т. д. Такие слова трудны для понимания художественного текста. Кроме того, у студентов не хватает специального словарного запаса (т. е. литературоведческих терминов) для анализа произведения. Все это стало большой преградой, затрудняющей понимание обучающимися произведения на языке оригинала.

Другая трудность – это недостаточные знания студентов истории и культуры Рос-

сии. Согласимся с мнением О.Л. Хамаевой о том, что «сложность достижения адекватного понимания в процессе чтения обусловливается также и тем, что чтение художественного текста на иностранном языке является актом межкультурной коммуникации, в котором отражаются национально-специфичные составляющие другой культуры, которые могут быть неизвестны или непонятны читателю» [2]. Конечно, студенты должны пройти дисциплину «Страноведение», перед тем как начать изучать русскую литературу, чтобы разбираться в русской истории и культуре. Однако из опыта преподавания мы заметили, что студенты не могут систематизировать все знания по страноведению, а также плохо связывают полученные знания с новыми. Это объясняется тем, что студенты не имеют общего представления о самом произведении, с трудом анализируют его содержание и не всегда понимают его идею. Напомним, что в школе учащиеся знакомились с некоторыми русскими литературными произведениями на вьетнамском языке: «Я Вас любил» (А. Пушкин), «Человек в футляре» (А. Чехов), «Судьба человека» (М. Шолохов) и др. Однако на занятиях по русской литературе количество студентов, которые могли назвать имена русских писателей и поэтов и их произведения, к сожалению, было очень незначительным.

Обращаем внимание на следующую трудность, которую испытывают студенты при изучении русской литературы – умение анализировать художественное произведение. Задача овладения навыками интерпретации любого литературного произведения довольно сложна, поскольку она требует от студента высокого уровня владения русским языком и предполагает наличие базового уровня теоретических и историко-литературных знаний. Значит, при понимании художественных текстов

надо определить их тему, систему образов, идею и художественные средства. Это является основной задачей анализа любого произведения. Однако у студентов не развиты навыки работы с текстом, навыки внимательного чтения художественных произведений, навыки критического мышления и др.

Остановимся также на ключевом факторе при обучении русской литературе – самостоятельности студентов. По мнению Фам Тхи Фьонг, «предмет “Русская литература” требует максимального времени для самостоятельного обучения студентов» [4: 197]. Иначе говоря, студенты должны заранее подготовиться к занятиям, самостоятельно прочитать и проанализировать произведения, чтобы на занятиях обсудить их с преподавателем, ответить на вопросы, согласиться с чужим мнением или возразить и др. Более того, они сталкиваются с необходимостью прочесть произведения разного объема на языке оригинала. Это достаточно трудоемкий процесс, требующий большого количества времени и сил из-за необходимости перевода незнакомой лексики, чтения и анализа художественных текстов и т. д. В связи с этим признается то, что большинство студентов ограничивается лишь прочтением пересказов на родном языке или сокращенных версий, не читая произведения полностью. Другими словами, у многих студентов наблюдается неподготовленность к чтению и анализу художественных произведений. Кроме этого, по мнению некоторых студентов, не стоит изучать биографию автора и историю создания произведения. Студенты не понимают, что без этого основного знания «нельзя правильно понять и оценить произведения, а также его автора» [3: 31].

Несомненно, названные трудности чтения и перевода текстов начинаются для изучающих русский язык на этапе домашнего чтения в процессе самостоятельной

подготовки к занятию по литературе. Основным и главным условием проведения занятия по русской литературе является тот факт, что текст должен быть прочитан и понят студентом. Иначе говоря, без самостоятельной работы над литературным произведением студенты никак не смогут добраться до содержательных глубин текста, а также получить знания.

Выводы. Опираясь на личный опыт преподавания русской литературы, для преодоления трудностей студентами при изучении русской литературы мы рекомендуем:

Во-первых, применять разные методы для изучения литературы (словесный, практический, наглядный) с использованием разных форм занятий: конкурс чтецов, спектакль или просмотр фильма/видео-клипа, интеллект-карта, дискуссия, выступление ораторов, разные игры по теме урока, посещение музея русской литературы и т. д. Так, в провинции Бак Нинь, в 2015 году, известным переводчиком Хоанг Тхюи Тоаном был открыт Дом-музей русской литературы. Экскурсия в музей способствует повышению интереса студентов к изучаемому предмету. Использование таких методов вносит разнообразие в процесс обучения, активизирует мыслительную деятельность студентов, делает занятия более увлекательными. На занятиях студенты совершенствуют навыки в 4 видах речевой деятельности и активно получают знания.

Во-вторых, использовать коллективные формы работы, например, сильные студенты могут помогать учиться слабым студентам. Групповая работа побуждает студентов к взаимодействию для решения поставленных задач на занятиях (с участием преподавателя) и после занятий (без участия преподавателя). Она не только развивает умение студентов работать в команде, обмениваться идеями, мнениями, но

и поощряет личное творческое мышление каждого из них.

В-третьих, после каждого урока использовать такие формы контроля как тестирование (может быть, в течение 10 минут) или мини-сочинение об авторе и/или произведении. Такой вид контроля помогает преподавателю оценить уровень понимания студентами прочитанного художественного произведения.

В-четвертых, сократить программу по русской литературе. Предлагаем в течение 60 академических часов работы изучить произведения 5 авторов, не более 5 из самых известных стихотворений или одно небольшое прозаическое произведение по каждому из выбранных авторов. При создании учебной программы по русской литературе лучше подобрать художественные произведения, соответствующие уровню языковой подготовки студентов, например, вместо романа-эпопеи Л.Н. Толстого «Война и мир» можно изучить повесть «Детство» или рассказ «После бала» и т. п.

В-пятых, студенты должны читать произведения современной русской литературы, поскольку современные художественные тексты не содержат архаизмов и историзмов. Они более понятны студентам, а также помогают им изучать современный русский язык.

И, наконец, включить художественные тексты в практические курсы для начального и среднего этапа обучения русскому языку. Это возможно, так как в школьной программе у учащихся уже сформировались умения и навыки восприятия эстетико-коммуникативного стиля речи на родном языке, а также знания по русской литературе и наиболее известным русским писателям. На этих этапах необходимо подобрать произведения малой формы (или их фрагменты) как тех писателей, которые входят в программу по русской литературе, так и тех авторов, творчество которых содержит «вечные темы».

Таким образом, русская литература является неотъемлемой частью образовательной программы высшего образования для изучающих русский язык. Она требует от студентов не просто владения русским языком, но и знания истории и культуры России. Успешное или неудачное проведение занятия по этой дисциплине во многом зависит и от преподавателя, и от студента.

В рамках одной статьи сложно проанализировать учебные программы по русской литературе всех вьетнамских вузов. Мы надеемся, что наша работа поможет преподавателям создать более эффективную учебную программу по русской литературе, а студентам – увидеть свои недостатки при изучении этого предмета и их исправить.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Соколов А.А. Взаимное изучение литературы и языков – канал духовного сближения // Российско-вьетнамские отношения: современность и история. Взгляд двух сторон: сб.ст. Часть вторая. Традиционный Вьетнам. М.: ИДВ РАН, – 2013. – ISBN: 978-5-8381-0237-9 – С.299-310.
2. Хамаева О.Л. О некоторых проблемах преподавания курса «Русская литература» иностранным студентам-бакалаврам // Педагогический имидж. 2018. № 1 (38). С.145-152. ISSN: 2409-5052
3. Нгуен Тхи Ко. Из опыта преподавания русской литературы для вьетнамских студентов // Вьетнамская русистика. 2018. № 24. С. 28-34.
4. Фам Тхи Фьюнг. Преподавание и изучение русской литературы по кредитной системе образования в Хошиминском государственном педагогическом университете (обмен опытом) // Научный журнал Хошиминского государственного педагогического университета. 2017. № 14 (4b). С. 194-200.

REFERENCES

1. **Sokolov A.A.** Vzaimnoe izuchenie literatury i yazykov – kanal duhovnogo sbliženiya // Rossijsko-v'etnamskie otnosheniya: sovremennost' i istoriya. Vzgl'yad dvuh storon: sb.st. CHast' vtoraya. Tradicionnyj V'etnam. M.: IDV RAN, – 2013. – ISBN: 978-5-8381-0237-9 – Pp.299-310.

2. **Hamaeva O.L.** O nekotoryh problemah prepodavaniya kursa «Russkaya literatura» inostrannym studentam-bakalavram // Pedagogicheskij imidzh. 2018. № 1 (38). Pp.145-152. ISSN: 2409-5052.

3. **Nguyen Thi Ko.** Iz opyta prepodavaniya russkoj literatury dlya v'etnamskih studentov // V'etnamskaya rusistika. 2018. № 24. Pp. 28-34.

4. **Fam Thi Fyong.** Prepodavanie i izuchenie russkoj literatury po kreditnoj sisteme obrazovaniya v Hoshiminskom gosudarstvennom pedagogicheskom universitete (obmen opytom) // Nauchnyj zhurnal Hoshiminskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. 2017. № 14 (4b). Pp. 194-200.

Dang Thi Thu Huong. Challenging aspects of studying russian literature in vietnamese universities. Russian classical and Soviet literature is well-known, with the most famous authors being A. Pushkin, M. Lermontov, F. Dostoevsky, L. Tolstoy, A. Chekhov, M. Gorky, S. Yesenin, V. Vysotsky. It has become popular all over the world and since the second half of the twentieth century, Russian literature has become known to many Vietnamese readers. Until now, it has been taught at various universities in our country, studied deeply by students in general, and by literature scholars, in particular. However, in the last decade, studying Russian literature in the Vietnamese higher education system has changed. The number of class hours and also the quality of education for this subject have sharply decreased. This article discusses studying Russian literature as one of the necessary subjects for the Vietnamese students learning Russian. The article studies the syllabi of this subject at the Russian Language Faculties in some Vietnamese universities, and also analyzes the significant difficulties that our students often encounter in the process of learning Russian literature: language basis, ability to study literature, insufficient students' knowledge of the history and culture of Russia, the artwork analysis skills, self-study of students, number of hours in the Russian literature syllabus. Drawing on the personal experience of teaching Russian literature, the author of the article gives some recommendations for overcoming students' difficulties in studying Russian literature. The work is based on theoretical and empirical methods: comparison, analysis and synthesis. The study also used methods such as online polling, a method for processing and analyzing the collected data.

RUSSIAN LITERATURE; UNIVERSITY; LANGUAGE BASIS; SYLLABUS; DIFFICULTIES IN STUDYING LITERATURE; ABILITY TO STUDY LITERATURE

Citation: Dang Thi Thu Huong. Challenging Aspects of studying Russian literature in some Vietnamese Universities. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 31. P. 45–52. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.31.04